



TODAY'S BULLETIN

3 Epiphany 22. januar 2023
9 a.m. English Worship (right column)
kl. 11 Norsk gudstjeneste (left column)

Today's Bulletin accompanies the "Norwegian and English Worship" liturgy booklet. Bold numbers on left correspond to the items in the liturgy booklet.

This service is livestreamed.

HYMNALS — **NoS: Norsk Salmebok (red)** **LBW Lutheran Book of Worship (green)**

Norwegian Worship

- 1 | **Preludium**
- 2 | **Inngangssalme NoS 103 (red)**
Det finnes en dyrebar rose
- 3 | **Hilsen** (see Liturgy booklet)
- 4 | **Samlingsbønn** (tekstleser)
- 5-6-7 | (see booklet)
- 8 | **1. Lesning** Jesaja 9,1-4
Menigheten sitter
Sannelig, det skal ikke finnes mørke for henne som er i trengsel. Før i tiden førte han skam over Sebulons land og Naftalis land. Men i fremtiden skal han la dem komme til ære: veien til havet, landet bortenfor Jordan, folkeslagenes Galilea.
Freds fyrsten
- 2 Det folket som vandrer i mørket, ser et stort lys. Over dem som bor i dødsskyggens land, stråler lyset fram.
- 3 Du lot dem juble høyt og gjorde gleden stor. De gledet seg for ditt ansikt som en gleder seg over kornhøsten, som en jubler når krigsbytte deles.
- 4 For åket som tynget, stokken over skuldrene og staven til slavedriveren har du brutt i stykker som på Midjans dag.

English Worship

- 1 | **Prelude**
- 2 | **Entrance Hymn LBW 439 (green)**
What A Friend We Have in Jesus
- 3 | **Greeting** (see Liturgy booklet)
- 4 | **Gathering Prayer** (text reader)
- 5-6-7 | (see booklet)
- 8 | **First Reading** Isaiah 9:1-4
Congregation remains seated
1 There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time [the Lord] brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.
2 The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness—on them light has shined.
3 You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder.
4 For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

9 Korsang (11 am)

In the Bleak Midwinter

poem by Christina Rossetti, tune by Gustav Holst

10| 2. lesning 1 Kor 1,10-18

10 Jeg formaner dere, søsken, ved vår Herre Jesu Kristi navn, at dere må være enige. La det ikke være splittelse blant dere, men stå sammen i syn og tanke. 11 For noen av Kloes folk har fortalt meg, søsken, at det er stridigheter blant dere. 12 Jeg sikter til dette at noen av dere sier: «Jeg holder meg til Paulus», mens andre sier «til Apollos», «til Kefas» eller «til Kristus». 13 Er da Kristus blitt delt? Var det kanskje Paulus som ble korsfestet for dere? Eller ble dere døpt til Paulus' navn? 14 Jeg takker Gud for at jeg ikke har døpt noen av dere, bortsett fra Krispus og Gaius, 15 slik at ingen kan si at dere ble døpt til mitt navn. 16 Riktignok har jeg også døpt Stefanos og hans familie, men ellers vet jeg ikke om at jeg har døpt noen. 17 For Kristus har ikke sendt meg ut for å døpe, men for å forkynne evangeliet, og det ikke med talekunst og visdom, så Kristi kors ikke skal miste sin kraft.

18 For ordet om korset er dårskap for dem som går fortapt, men for oss som blir frelst, er det Guds kraft.

11 | Evangelium Matt 4,12-23 *Menigheten står*

[12](#) Da Jesus fikk høre at Johannes var blitt fengslet, dro han tilbake til Galilea. [13](#) Han forlot Nasaret og bosatte seg i Kapernaum, ved sjøen, i Sebulons og Naftalis land. 14 Slik skulle det ordet oppfylles som er talt gjennom profeten Jesaja:

[15](#) *Sebulons land og Naftalis land,
ved veien til havet, bortenfor Jordan,
hedningenes Galilea,*

9 | Music at 9 am—

10| 2nd Reading 1 Cor 1:10-18

10 Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. 11 For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. 12 What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." 13 Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? 14 I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, 15 so that no one can say that you were baptized in my name. 16 (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) 17 For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power.

18 For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

11 | The Gospel Reading Matt 4:12-23 *Congregation stands*

12 Now when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. 13 He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, 14 so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

15 "Land of Zebulun, land of Naphtali,
on the road by the sea, across the Jordan,
Galilee of the Gentiles—

16 *det folket som bor i mørke,
har sett et stort lys,
over dem som bor i dødsskyggens land,
har lyset strålt fram.*

17 Fra da av begynte Jesus å forkynne: «Vend om, for himmelriket er kommet nær!»

18 En gang Jesus gikk langs Galileasjøen, fikk han se to brødre: Simon, som kalles Peter, og hans bror Andreas. De var i ferd med å kaste not i sjøen, for de var fiskere. 19 Han sa til dem: «Kom, følg meg, så vil jeg gjøre dere til menneskefiskere!» 20 Straks lot de garnet ligge og fulgte ham.

21 Da han gikk videre, fikk han se to andre brødre: Jakob, sønn av Sebedeus, og broren Johannes. De satt i båten sammen med sin far Sebedeus og bømte garn. Han kalte dem, 22 og straks forlot de båten og faren og fulgte ham.

23 Siden dro Jesus omkring i hele Galilea; han underviste i synagogene deres, forkynte evangeliet om riket og helbredet all sykdom og plage hos folket.

12 | (see booklet)

13 | **Salme NoS 99**
Jesus från Nasaret

14 | (see booklet)

15 | **Kunngjøringer**

16 | **Forbønn**

Presten: Evige Gud. Du kalte disipler til å forkynne om frelsen gjennom deg. Gi oss kraft og frimodighet til å bringe evangeliet ut til våre omgivelser. Lys for oss på veien vi skal gå og la alle folkeslag se din herlighet og hylle ham som kom med frelse, din sønn, Jesus Kristus.

Gud vi ber

A: Herre, hør vår bønn.

16 the people who sat in darkness
have seen a great light,
and for those who sat in the region and shadow
of death light has dawned.”

17 From that time Jesus began to proclaim,
“Repent, for the kingdom of heaven has come
near.”

18 As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea— for they were fishermen. 19 And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” 20 Immediately they left their nets and followed him.

21 As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. 22 Immediately they left the boat and their father, and followed him.

23 Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

12 | (see booklet)

13 | **Hymn LBW 287**
O Perfect Love

14 | (see booklet)

15 | **Announcements**

16 | **Prayers**

Pastor: Eternal God. You called disciples to proclaim salvation through you. Give us power and boldness so that we can bring the gospel to our surroundings. Light for us on the way that we will walk and let all peoples see your glory and praise him who came with salvation, your Son, Jesus Christ.

God, we pray.

A: Lord, hear our prayer.

Vi takker og lovpriser deg for din godhet mot oss. Vi ber for ditt skaperverk. Vis oss hvordan vi er en del av alt du har skapt, så vi kan verne om skaperverket som gode forvaltere. Led folk og nasjoner til å leve i fellesskap og fred.

Gud vi ber

A: Herre, hør vår bønn.

Vi ber for mennesker som har det vondt, for syke og ensomme, for hjemløse, for flyktinger og krigsofre, for alle som lider urett og er undertrykt. Hjelp oss å verne om menneskets verd fra livets begynnelse til livets slutt.

Gode Gud, vi takker for livet til Arvid Krogsveen, og vi bærer ham fram for deg, at du må ta imot ham i ditt rike.

Gud, vi ber

A: Herre, hør vår bønn. Amen

We give thanks and we praise you for your kindness toward us. We pray for your creation. Show us how we are a part of everything that you have created, so that we can protect the creation as good stewards.

Lead peoples and nations to live in fellowship and peace. God, we pray.

A: Lord, hear our prayer.

We pray for people who suffer and for sick and lonely, for homeless, for refugees and victims of war, for all who suffer from injustice and who are suppressed. Help us protect the dignity of human life from its beginning to its end.

Good God, we give thanks for the life of Arvid Krogsveen, and we carry him before you, that you will receive him in your kingdom. God, we pray

All: Lord, hear our prayer. Amen.

17 | **Takkoffer**

17 | **Offering**

Mission of the Month: Minnesota Indian Women's Resource Center (MIWRC)

18-19-20 | (skip)

18-19-20 | (skip)

21 | **Salme NoS 738 (red)**
Noen må våke

21 | **Hymn LBW 293 (green)**
My Hope is Built on Nothing Less

22-23 | (see booklet)

22-23 | (see booklet)

24 | **Postludium** (Menigheten sitter)

24 | **Postlude** (Congregation remains seated)

Pastor: Gunnar Kristiansen

Organist: Steven Liening

Choir Conductor: John De Haan

Building Attendants: Magne Hatlevik
Maggie Burr

Greeter:

Ushers:

Reader: Joe Jensen, Jr.

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, Minn. 55404-2952
612-874-0716 www.mindekirken.org office@mindekirken.org

January 22, 2023

10 a.m. Introduction to Worship in Norwegian

Tues., Jan. 24

10 am and 1 pm Newsletter folding crew

Tuesday Open House

\$10 donation suggested at the door

11—11:30 am Lunch

12—1 pm Program: Presented by Gracia Grindal, reflections on Mindekirken's History book "Against the Current"

Thurs., Jan. 26 7 p.m. Choir Rehearsal

Next Sunday—**Sun., Jan. 29**

(no 9 am worship)

10 a.m. Norske Klubben

Program for children ages 5-11

Meets in Oslo Room

Free registration at mnlcp.org

11 a.m. bilingual Family Worship

In two weeks—Sunday, Feb. 5

9 am Worship in English with Communion

10 am Forum: Lenten Devotions book
presented by Gracia Grindal

11 am Norsk gudstjeneste—med nattverd
Worship in Norwegian

Presentation of New Members

12:15 pm

Annual Meeting of the Congregation

2 pm Concert: Soprano Mimmi Fulmer and
pianist Craig Randal Johnson
Free—donations accepted

Mindekirken - Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, Minn. 55404-2952
612-874-0716 www.mindekirken.org
office@mindekirken.org